

Aula 17 - Organizando documentos para viagem

Objetivos

- Reconhecer os nomes de alguns *documentos* importantes para a permanência de estrangeiros no Brasil, associando áudio, texto e imagem correspondentes;
- compreender expressões referentes ao léxico de *intercâmbio*, reconhecendo seu uso nesse contexto;
- conhecer diferentes *aspectos* vinculados às *locuções verbais*, identificando nos *verbos auxiliares* essas características;
- expressar necessidade e obrigação no contexto de solicitação de documentos, utilizando os *verbos precisar* e *dever* associados a outros verbos para este fim;
- conhecer os *verbos pronominais*, relacionando as partículas pronominais às pessoas dos verbos correspondentes e identificando características de *reflexividade* ou *reciprocidade*.

1. Para começo de conversa

Para entrar em um país estrangeiro, geralmente necessitamos de *passaporte* e *visto de entrada*. No entanto, para a permanência neste país são necessários outros tipos de *documentos*. Nesta aula, você acompanhará a nova rotina de Flávio, que está se organizando para estudar na Austrália. Ele necessitará preencher *formulários* e solicitar documentos para permanecer no novo país pelo período de um ano. Assim, precisa tanto solicitar quanto compreender informações e instruções. Você também poderá vivenciar situações semelhantes a esta ao decidir estudar no Brasil. Por isso, nesta aula você conhecerá os nomes de alguns *documentos* obrigatórios no país, bem como

estruturas que o auxiliarão a solicitar e a seguir instruções para a emissão de seus documentos.

2. Comunicando-se

Ao conversar com Joana, mãe de Flávio, Marta fica sabendo que ele irá viajar para a Austrália. Joana fala de alguns documentos que Flávio precisará para viajar. Acompanhe o diálogo entre Marta e Joana:



Mídia integrada

Organizando documentos para o intercâmbio

Acesse a mídia e acompanhe o diálogo entre Marta e Joana.



Saiba mais

Papelada é o modo coloquial de se referir a uma grande quantidade de documentos, formulários etc, necessários para um determinado fim.

Marta: Não sabia que ele ia viajar.

Joana: Sim, ele vai passar um ano na Austrália. Conseguiu uma bolsa de estudos em uma faculdade de lá.

Marta: Que legal! Vai ser uma ótima experiência!

Joana: Sim, com certeza! Ele está bem empolgado. Mas vou te dizer uma coisa, que novela! Estamos há dias em função de passaporte, visto e preenchendo documentos. É uma papelada e tanto!

3. De olho no Português Brasileiro

O interesse dos estrangeiros em estudar e trabalhar no Brasil vem crescendo a cada ano. A maior parte desse grupo de estudantes é formada por jovens interessados em instituições de ensino brasileiras de diferentes áreas. Nelas, eles buscam oportunidades de aprender ou ampliar seus conhecimentos.

De acordo com dados do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, o número de vistos emitidos para estudantes que querem estudar no país duplicou nos últimos sete anos, sendo que o maior crescimento foi de vistos para espanhóis: mais de 1.000% entre 2005 e 2012. A procura mais significativa é por cursos das áreas técnicas, como engenharias, arquitetura, tecnologias e computação.

Todo estudante estrangeiro deve seguir alguns procedimentos legais a fim de registrar-se para permanecer no Brasil. A apresentação e obtenção de alguns documentos são exigidos para este fim. Para isso, é necessário conhecer os órgãos oficiais e os prazos que você terá para conseguir organizar toda a documentação de que precisa a fim de que sua estada no país seja tranquila e sem problemas.¹

3.1 Documentos importantes para estrangeiros que desejam residir no Brasil

Como você já viu, para entrar em um país estrangeiro, geralmente é necessário que se tenha *passaporte* e *visto* de entrada no país. Para viajar para o Brasil, o estrangeiro deve obter o seu visto, concedido por embaixadas e consulados brasileiros no exterior. Existem diferentes tipos de visto com variados períodos de permanência, conforme o propósito da viagem. Ao estrangeiro que pretenda vir para o Brasil na condição de estudante, por exemplo, é concedido o Visto Temporário IV (VITEM IV), que tem a duração de até um ano, podendo ser renovado por sucessivas vezes enquanto durar o curso do estudante. No entanto, para a permanência em um país estrangeiro são necessários, além de passaporte e visto, outros tipos de *documentos*.

<http://www.abipe.org.br/site/institucional/noticias.php?id=8357>



Mídia integrada

Documentos para estrangeiros no Brasil

Acesse a mídia e veja quais são e onde solicitar os documentos necessários para estrangeiros que desejam residir no Brasil.



Saiba mais

Residentes dos países que fazem parte do MERCOSUL - Mercado Comum do Sul (Brasil, Uruguai, Argentina, Paraguai e Venezuela, como países membros, e Bolívia, Chile, Colômbia, Equador e Peru como países associados) não necessitam de passaporte e visto para ingresso no Brasil.

Para mais informações sobre o VISTO TEMPORÁRIO IV, acesse o site <http://www.portalconsular.mre.gov.br/regioes/europa/portugal/faro/vistos/visto-temporario-iv-vitem-iv> Para outras categorias de permissões, acesse o site <http://www.brasil.gov.br/cidadania-e-justica/2009/10/visto-para-estrangeiro-no-brasil> Leia as instruções sobre como fazer a RNE no site <http://www.dpf.gov.br/servicos/estrangeiro/emitir-cedula-de-identidade-de-estrangeiro>



Áudio



Saiba mais

Acesse o site da Receita Federal do Brasil para mais informações.
<http://www.receita.fazenda.gov.br/Aplicacoes/ATCTA/CpfEstrangeiro/fcpf.asp>

A *Convenção de Viena* é um acordo internacional que estabelece uma série de regras que devem ser seguidas por todos os condutores de veículos quando trafegam em qualquer um dos países participantes do acordo, a fim de facilitar o trânsito viário internacional e aumentar a segurança nas rodovias.
Fonte: www.detran.df.gov.br/legislacao/internacional.html

Para mais informações sobre a obtenção de sua carteira nacional de habilitação, consulte o site <http://www.brasil.gov.br/cidadania-e-justica/2010/01/carteira-nacional-de-habilitacao-cn timer-h-para-estrangeiro>

Veja, a seguir, os nomes de alguns documentos necessários para estrangeiros que desejam residir no Brasil:

Documentos para estrangeiros residirem no Brasil

Registro Nacional de Estrangeiros (RNE)

Documento obrigatório concedido ao estrangeiro que deseje permanecer no país, seja de forma temporária ou permanente.

Cadastro de Pessoa Física (CPF)

Registro na Receita Federal por meio do qual se obtém-se um número de identificação fiscal. Este documento viabilizará a vida cadastral e tributária, possibilitando o pagamento de impostos, a abertura de contas bancárias, a compra a crédito, a aquisição de bens móveis ou imóveis, entre outros.

Carteira Nacional de Habilitação (CNH)

O condutor habilitado no exterior deverá solicitar a emissão da Carteira Nacional de Habilitação junto ao Departamento Estadual de Trânsito – DETRAN.

Além de conhecer alguns documentos importantes para o estrangeiro que deseja permanecer no Brasil por algum tempo, é necessário que você compreenda algumas expressões normalmente utilizadas em situação de intercâmbio.

3.2 Expressões usuais em situação de intercâmbio

Você tomou conhecimento de que, a cada ano, cresce o interesse de estrangeiros para estudar no Brasil. Com isso, situações de intercâmbio são cada vez mais comuns.



Áudio

Observe algumas expressões nesse contexto, frequentemente utilizadas na língua portuguesa:

Expressões usuais em situação de intercâmbio

intercâmbio
convênio
bolsa de estudos
seguro-saúde
seguro-viagem
instituições parceiras
candidatos
tradução de documentos
mobilidade internacional
auxílio estudantil
proficiência em língua portuguesa
processo seletivo

Agora que você já conhece o nome de alguns documentos importantes para estrangeiros no Brasil e algumas expressões sobre intercâmbio estudantil, realize as atividades *Da Espanha para o Brasil*, *Identificando documentos* e *Intercâmbio estudantil* para verificar seus conhecimentos.

No próximo item, você conhecerá formas de interação no contexto de solicitação desses documentos.



Atividade de aprendizagem

Da Espanha para o Brasil
Identificando documentos
Intercâmbio estudantil

3.3 O uso de locuções verbais: seus aspectos e sentidos

Joana e Flávio conversam sobre alguns procedimentos que ainda são necessários para a viagem do jovem. Acompanhe o trecho do episódio em que falam sobre o que ainda precisa ser feito:



Mídia integrada

Flávio precisa preencher o formulário

Acesse a mídia e veja o que ainda precisa ser feito para o intercâmbio de Flávio.

Joana: Flávio, por falar em documentos, você ainda **precisa preencher** o formulário da faculdade australiana, viu?

Flávio: Além disso, ao chegar lá, ainda **preciso fazer** os documentos obrigatórios do país.



Atenção

Na aula 13, as *locuções verbais* foram apresentadas no contexto de expressão do futuro.

Observe as estruturas em destaque no diálogo. Elas são exemplos de *locuções verbais*, assunto que você já viu anteriormente. As locuções verbais são compostas por dois verbos: o *verbo auxiliar*, que indica um aspecto da ação (necessidade, desejo, continuidade, possibilidade, entre outros), mais o *verbo principal*, que indica o sentido propriamente dito da ação. No caso dos exemplos do diálogo, o *verbo precisar* indica uma necessidade e os verbos *preencher* e *fazer*, indicam as ações principais a serem realizadas.

Como você já viu, nas locuções verbais a variação de pessoa, tempo e modo é feita sempre no verbo auxiliar, ficando o verbo principal no *infinitivo* ou *gerúndio*, que você já conhece, ou, ainda, no *particípio*, que você estudará mais adiante.

Os verbos auxiliares **precisar** e **dever** indicam aspectos de necessidade e obrigatoriedade de realização de algo.

Em algumas situações, o *verbo dever* será usado para indicar uma força maior em seu significado do que o *verbo precisar*. Veja a seguir:



Áudio

Devo providenciar meu CPF porque **preciso** alugar um apartamento o quanto antes.

No exemplo dado, o CPF é um documento indispensável para efetivar o aluguel do imóvel. Portanto, providenciar o documento é, não só uma necessidade, como uma obrigação.

Em outras situações, usa-se o verbo *precisar* como sinônimo de algo obrigatório. Observe no exemplo:

Preciso realizar a prova de proficiência para ser aceito no programa de intercâmbio.

Você pode observar, no exemplo dado, que o uso do *verbo precisar* indica uma obrigação para a aceitação do candidato ao programa de intercâmbio.

Nos casos a seguir, o uso dos verbos *precisar* e *dever* no *presente do indicativo* indica que a realização da ação principal é iminente, ou seja, poderá acontecer em breve.

Verbo precisar

Preciso agendar minha entrevista com a instituição escolar até o dia 20 de maio.

Luíza, tu também **precisas providenciar** o teu passaporte o mais breve possível.

Você **precisa procurar** uma agência do Banco do Brasil, Caixa Econômica Federal ou Correios para encaminhar o pedido de seu CPF.

Melissa **precisa assinar** o documento da bolsa de estudos.

Precisamos verificar as informações sobre a seleção para estudantes estrangeiros.

Os intercambistas **precisam informar-se** sobre os prazos de retirada dos papéis.



Áudio



Glossário

Processar: verificar, validar um documento por meio do processamento de dados informatizados.

Verbo dever

Devo registrar-me no Departamento de Polícia Federal até o dia 07 do mês que vem.

Deves possuir, no momento do registro, duas fotos com fundo branco.

Você **deve preencher** o formulário do curso pretendido.

Devemos processar seus documentos dentro de 48 horas, no máximo.

Os interessados **devem encaminhar** a solicitação do seguro-saúde junto ao órgão competente.

Nas frases anteriores, foram destacados os verbos principais *registrar*, *possuir*, *agendar*, *assinar*, *verificar*, *encaminhar*, *informar*, *providenciar*, *preencher*, *processar* e *procurar*.

Estes são alguns verbos que podem complementar o significado dos verbos auxiliares *precisar* e *dever* no contexto referente à solicitação, preenchimento e obtenção de documentos, ou em situações de intercâmbio.

Veja, a seguir, como o uso das locuções verbais com os verbos auxiliares *precisar* e *dever* podem ser usados para dar orientações:

PROCEDIMENTOS PARA SOLICITAR O REGISTRO NACIONAL DE ESTRANGEIRO

Para solicitar o Registro Nacional de Estrangeiro no Brasil, o qual deve ser feito em até trinta dias após sua chegada ao país, primeiramente você **deve preencher** o formulário eletrônico disponível no site da Polícia Federal, clicando sobre a opção "Requerer Registro / Renovação". Em seguida, **deve clicar** no botão SALVAR e imprimir o formulário preenchido, atentando para as orientações sobre a configuração da impressora. Após o preenchimento e impressão do formulário eletrônico, você **deve verificar** se existe agenda disponível junto à Unidade da Polícia Federal e selecionar data e hora para o atendimento. Você **precisa informar** o código de solicitação impresso no cabeçalho do formulário.

ATENÇÃO! Não perca o prazo de registro.

Caso não haja disponibilização de agendamento, você **deve comparecer** imediatamente à Unidade da Polícia Federal mais próxima de sua residência



Saiba mais

O verbo "acabar", neste contexto, refere uma ação que aconteceu recentemente, há bem pouco tempo atrás.

Esse verbo requer o uso de uma preposição que o ligará a seu complemento.

Acabei de pegar = recém peguei; peguei agora mesmo.

Algumas vezes, por exigência do verbo auxiliar, o verbo composto será intercalado por uma preposição. Observe o exemplo destacado na fala de Flávio:

Flávio: Mãe, **acabei de pegar** meu histórico e o exame de proficiência em inglês na faculdade. Agora só falta o visto, mesmo.

Os verbos auxiliares de uso mais frequente na língua portuguesa que requerem o uso de uma preposição são: *acabar de*, *começar a*, *deixar de*, *parar de*, *voltar a*. Esses verbos auxiliares indicam início, término ou repetição de uma ação. Veja alguns exemplos:



Áudio

Verbos auxiliares que requerem preposição	Aspecto
Flávio nem viajou e já começou a ler sobre a Austrália.	Início de ação
O visto deixou de ser necessário entre países do Mercosul.	Término da ação
Flávio voltou a estudar inglês por causa de sua viagem.	Repetição da ação



Atividade de aprendizagem

Quando solicitar o CPF?
Panorama Turismo e Intercâmbios
Elaborando instruções

Agora, realize as atividades, *Quando solicitar o CPF?*, *Panorama Turismo e Intercâmbios* e *Elaborando instruções* para verificar seus conhecimentos.

3.4 Verbos pronominais, ações reflexivas e recíprocas

Você já deve ter observado que, por vezes, os verbos vêm acompanhados de partículas como *me*, *te*, *se*, *nos*. Essas formas podem aparecer ligadas ao verbo por um hífen e podem, também, vir antes dele. Na língua portuguesa, muitas são as regras que determinam o uso dessas partículas antes ou depois dos verbos. Neste momento, é importante que você saiba que:

1) essas partículas retomam ou referem-se à pessoa do verbo:

Juan registrou-se no Cadastro de Pessoa Física.

2) O pronome oblíquo poderá aparecer ligado ao verbo por um hífen, quando vier depois dele:

Joana e Flávio **informaram-se** sobre a documentação necessária para a viagem dele.

3) algumas regras gramaticais determinam o uso do pronome oblíquo antes do verbo, como o caso dos advérbios de negação (*já*, *não*, *nem*, *nunca* etc.):

As meninas **não se organizaram** e perderam o prazo para participar do intercâmbio.



Áudio

4) A linguagem coloquial privilegia o uso do pronome oblíquo antes do verbo, desconsiderando as regras gramaticais:

Diego **se esqueceu** de encaminhar seu Registro Nacional de Estrangeiro.



Saiba mais

Lembre-se de que o pronome *você/vocês* seguirá a mesma conjugação do pronome pessoal *ele/ela/eles/elas*.
Você se queixou ao chefe do departamento da PF.
Vocês se queixaram à seguradora porque não foram atendidos prontamente.

Veja alguns exemplos com o verbo *queixar-se*:

Pronome pessoal	Pronome oblíquo	Exemplos
eu	me	Eu me queixei ao atendente do departamento de imigração.
tu	te	Tu te queixaste a respeito do pagamento das taxas?
ele	se	Ela se queixou ao chefe do departamento da PF.
nós	nos	Nós nos queixamos à agência de intercâmbio.
eles	se	Eles se queixaram à seguradora porque não foram atendidos prontamente.

Nos exemplos apresentados, você pode observar o uso coloquial do pronome antecedendo o verbo.

O verbo *queixar-se* faz parte de um grupo de verbos chamados *verbos pronominais*. Isso significa que os pronomes *me*, *te*, *se* e *nos* constituem parte integrante dos verbos, conforme a pessoa a que se referem (sujeito gramatical). É muito comum os verbos pronominais expressarem sentimentos. Alguns exemplos de verbos pronominais são *alegrar-se*, *arrepender-se*, *apaixonar-se*, *orgulhar-se*, *dignar-se*, entre outros.

Os pronomes podem, ainda, ser *reflexivos* ou *recíprocos*. Os pronomes *me*, *te*, *se*, *si*, *consigo* e *nos* são *reflexivos* quando o sujeito e o complemento verbal são a mesma pessoa ou coisa. Nesses casos, o pronome pode ser substituído por *a mim mesmo*, *a ti mesmo*, *a si mesmo* etc.



Áudio

Preciso **programar-me** para estar no consulado antes das nove horas da manhã . (programar a mim mesmo)

Mantenha seus documentos **consigo**. (mantenha com você mesmo)

Luíza é muito segura de **si**, e conta **consigo** mesma para resolver todos os seus problemas. (segura de si mesma)

Os pronomes *nos* e *se* são *recíprocos* quando a ação expressa pelo verbo é mútua, realizando-se entre dois ou mais indivíduos ao mesmo tempo. Da mesma forma, o pronome pode ser substituído pela expressão *um ao outro*. Veja:

Luíza e seu avô não se viam há muito tempo. Abraçaram-se , beijaram-se e depois conversaram bastante.	não viam um ao outro; abraçaram um ao outro; beijaram um ao outro
Jorge e eu nos encontramos numa viagem de férias no verão passado.	encontramos um ao outro

Para sistematizar a correspondência entre as pessoas do verbo e os pronomes oblíquos correspondentes na formação dos verbos pronominais, reflexivos e recíprocos, observe o quadro a seguir:

PESSOA DO VERBO (SUJEITO GRAMATICAL)	PRONOMES CORRESPONDENTES
eu	me
tu	te
ele/você	se, si, consigo
nós	nos
eles/vocês	se, si, consigo

Agora você já sabe que, por vezes, os verbos serão acompanhados de partículas pronominais que, quando estiverem em correspondência com os sujeitos das frases, serão verbos pronominais, ações reflexivas ou recíprocas.

Realize agora a atividade *Conversando sobre intercâmbio* para verificar seus conhecimentos.



Atividade de aprendizagem
Conversando sobre intercâmbio

4. Síntese

Nesta aula você conheceu alguns *documentos* que são importantes ao estrangeiro para a sua entrada e permanência no país. Viu como e onde solicitá-los, estudando o emprego de algumas *locuções verbais* necessárias para interpretar, seguir instruções e preencher os diferentes documentos. Conheceu, também, algumas expressões comumente utilizadas na situação de *intercâmbio*. Estudou, ainda, sobre os *verbos pronominais*, *ações reflexivas* e *recíprocas*, os quais aparecem frequentemente na língua portuguesa. Todos esses conhecimentos ajudarão você a compreender instruções, solicitar e preencher documentos relativos a sua estada no Brasil.